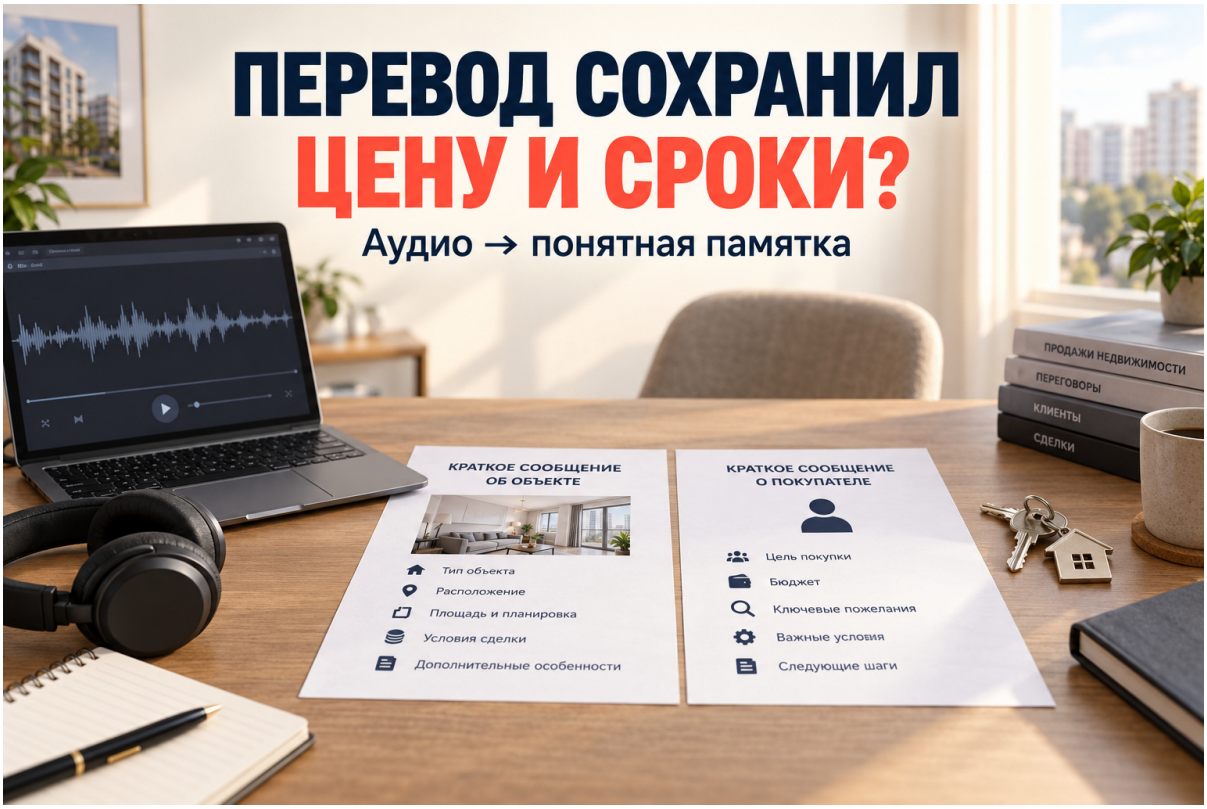
От голосового к двум языкам: перевод с проверкой адресов и чисел

Подготовьте понятное сообщение на другом языке, сохранив цену, время, отрицания и степень подтверждения договорённостей.



12 страниц · 6 шагов · 18 проверок

Двуязычный пример, реестр 6 смысловых пунктов, словарь, промпт, журнал исправлений и рабочий лист проверки сообщения.

Авторская организация проверки. Переводы в примере учебные и не получены в ходе внешнего тестирования модели. Существенные и юридические формулировки требуют компетентной проверки по конкретной задаче.

С чего начать

Нужно понять короткое голосовое или подготовить памятку покупателю на другом языке. Начните с учебного сообщения без персональных данных.

Этап	Что получить	Что не потерять
Расшифровка	Текст на языке записи	Неразборчивое и условия
Контроль	Список значимых фактов	Единицы и статус
Перевод	Понятное сообщение	Смысл исходника
Согласование	Ответ по следующему шагу	Предложение не равно встрече

Подготовьте исходные данные

- Разрешённая к обработке исходная запись и дата.
- Язык исходника, язык результата и задача сообщения.
- Расшифровка с отметками неразборчивых мест.
- Список цен, единиц, дат и отрицаний.
- Словарь адреса, названий и терминов без творческого переименования.
- Человек, который проверит существенный смысл на целевом языке.

Соберите и сопоставьте факты

1. Определите результат и условия обработки

Решите, нужен ли текст или ещё озвучивание. Проверьте языковую пару, выгрузку исходной расшифровки и переводного текста. Не передавайте лишние фрагменты и данные.

Готово: Понятны формат результата, допустимый сервис и границы материала.

Не делайте так: Выбирать инструмент только по красивому голосу или обещанной скорости.

2. Проверьте исходный текст

Получите расшифровку на языке записи. Прослушайте суммы, время, адрес и условия. Неразборчивое оставьте с интервалом и вопросом отправителю.

Готово: Исходные факты прочитаны и существенные пробелы не скрыты.

Не делайте так: Переводить уверенную догадку вместо неразборчивого слова.

3. Соберите контрольные факты

Отдельно выпишите цену, валюту, площадь, дату, время, часовой пояс, включённое и исключённое. Сохраните отрицания и условность.

Готово: Для каждой значимой записи есть точная фраза-основание.

Не делайте так: Проверять цифру без единицы или забывать, к чему она относится.

Что нужно получить перед продолжением

Примите и зафиксируйте решение

4. Переведите с узкими ограничениями

Попросите перевод по предложениям и список неоднозначностей. Приложите словарь. Запретите добавлять свойства объекта и новые обещания.

Готово: Перевод следует проверенному исходнику, спорное вынесено отдельно.

Не делайте так: Улучшать продающий тон за счёт незаметного изменения условий.

5. Сверьте смысл и исправьте

Сопоставьте каждую строку реестра с переводом. Отдельно проверьте отрицания и статус встречи. Если не владеете языком, подключите компетентного проверяющего.

Готово: Существенные факты и оговорки сохранены; исправления отражены в версии.

Не делайте так: Считать обратный перевод или самопроверку модели доказательством точности.

6. Согласуйте следующий шаг

Отправьте короткую проверенную памятку с одним понятным вопросом. После ответа обновите статус. При изменении условия исправьте обе языковые версии.

Готово: Условия актуальны, полученный ответ относится к названному действию.

Не делайте так: Отмечать просмотр подтверждённым до ответа или оставлять старый перевод действующим.

Что проверить после выполнения

Заполненный пример

Авторский учебный пример. Сообщение предлагает просмотр, но ещё не фиксирует согласованную встречу. Дата и суммы условные.

Контроль	Русский исходник	Английский смысл
Цена	8 400 000 рублей	RUB 8,400,000
Исключение	Парковка не входит	Parking is not included
Площадь	54,2 м²	54.2 square metres
Дата	12 октября 2026	12 October 2026
Время	18:00 по Москве	18:00 Moscow time
Статус	Встреча не подтверждена	Not confirmed yet

Все 6 пунктов должны сохраниться. Фраза с правильной ценой, но добавленной парковкой или подтверждённой без ответа встречей, требует исправления.

Как сделать запись полезной

Общая оценка	Проверяемая запись
Квартира с парковкой	Парковка не включена в указанную цену
Встречаемся двенадцатого	Предлагаем 12 октября; нужен ответ
54,2 без пояснения	54,2 квадратного метра

Промпт: перевод по предложениям с контролем

Правила. Переведи проверенную расшифровку на[язык] для сообщения покупателю. Сохрани суммы, валюты, единицы, даты, часовой пояс, отрицания и условные формулировки. Не добавляй свойств объекта и обещаний. Используй словарь[термины]. Выведи перевод по предложениям и отдельный список неясностей.

Образец 1. Вход: Парковочное место в указанную цену не входит.

Выход:
The parking space is not included in the stated price.

Образец 2. Вход: Предлагаем просмотр 12 октября 2026 в 18:00 по Москве. Встреча пока не подтверждена.

Выход:
We propose a viewing on 12 October 2026 at 18:00 Moscow time. The appointment is not confirmed yet.

Новый объект: Исходник:[проверенный текст]. Контрольные факты:[перечень]. После генерации сверьте каждую строку. Примеры — авторский ожидаемый формат, не результат испытаний сервиса.

18 проверок результата

Галочка означает подтверждённый результат. Если данных нет, перенесите вопрос в лист решений.

Исходник

- [ ] **Обработка допустима.** Материал можно использовать выбранным способом. Не загружайте лишнее.
- [ ] **Язык указан.** Пара поддерживается режимом. Не предполагайте любую комбинацию.
- [ ] **Текст доступен.** Есть исходная расшифровка. Одно аудио сложнее сверить.
- [ ] **Неясное отмечено.** Есть интервал и вопрос. Не заменяйте догадкой.
- [ ] **Контекст сохранён.** Условие рядом с утверждением. Не режьте по случайной границе.
- [ ] **Словарь подготовлен.** Адрес и названия узнаваемы. Не переименовывайте объект.

Смысл

- [ ] **Цена и валюта совпали.** Оба значения проверены. Цифры без валюты недостаточны.
- [ ] **Единицы сохранены.** Площадь не стала номером. Сопоставьте назначение числа.
- [ ] **Дата однозначна.** День и месяц понятны. Лучше написать месяц словом.
- [ ] **Пояс указан.** Время привязано к зоне. Не заставляйте угадывать.
- [ ] **Отрицание сохранено.** Не входит осталось исключением. Проверьте каждое не.
- [ ] **Статус точен.** Предложение не стало согласием. Сохраните условность.

Отправка и обновление

- [ ] **Проверяющий определён.** Существенный смысл прочитан. Самопроверки модели мало.
- [ ] **Вопрос один.** Понятен следующий ответ. Не смешивайте задачи.
- [ ] **Версия видна.** Изменения можно сопоставить. Не путайте прежнее с новым.
- [ ] **Ответ зафиксирован.** Согласование подтверждено событием. Отправка не подтверждение.
- [ ] **Обе версии обновлены.** Исправления синхронны. Старый перевод не действует молча.
- [ ] **Проверка учтена во времени.** Оценён весь процесс. Генерация не вся работа.

Заполните свой рабочий лист

Отдельные строки для цены, исключения, площади, даты, времени и статуса. Добавьте существенные факты своей задачи.

Код задачи: _____ Дата: _____

Факт / точная фраза	Перевод / единица / условие	Проверка / исправление

Принятое решение: _____

Что осталось неизвестным: _____

Следующий шаг и дата: _____

Вопросы, ответственность и сроки

Не закрывайте вопрос догадкой. До уточнения не используйте спорный факт как подтверждённое условие.

Неясность / интервал	Вопрос / проверяющий	Ответ / версия / следующий шаг

Пять сигналов, при которых нужно уточнение

Исчезло отрицание. Сверьте смысл предложения.

Изменились единицы. Верните назначение числа.

Адрес достроен. Уточните у источника.

Срок стал обещанием. Восстановите условность.

Один текст обновлён. Синхронизируйте языковые версии.

Согласуйте следующий шаг

Формулировка для разговора

Направляю краткую памятку по[код объекта]. Условия:[проверенные сведения]. Предлагаемый следующий шаг:[действие, дата, пояс]. Он пока не подтверждён. Пожалуйста, сообщите[один конкретный ответ]. Если исправляем прежнее сообщение: изменён пункт[что именно], остальные условия проверены по актуальной версии.

Первое действие после чтения

Возьмите короткое учебное аудио. Выпишите 6 значимых фактов, получите проверенный текст и перевод, отметьте все расхождения. Только после исправления используйте такой процесс с допустимыми рабочими материалами.

Контакт ответственного: _____

Когда вернуться к проверке: _____

Другие материалы Нейросистемы →

Нейросеть ускоряет переписку, но важные условия приходится перепроверять?

Диагностика для риелтора поможет определить, что автоматизировать в работе с обращениями и как встроить контроль фактов в понятный процесс.

Разобрать применение нейросетей в работе →

Подготовлено 05.10.2026. Документация Azure Speech проверена как пример возможностей. Языковую пару, режим, форматы и условия обработки выбранного сервиса уточните перед использованием.

Microsoft Learn: возможности и режимы перевода речи

Полное учебное сообщение на двух языках

Сверяйте не литературную близость, а сохранность условий.

Русский	English
Цена квартиры — 8 400 000 рублей. Парковочное место в эту сумму не входит.	The apartment price is RUB 8,400,000. The parking space is not included in this amount.
Площадь — 54,2 квадратного метра.	The apartment area is 54.2 square metres.
Предлагаем просмотр 12 октября 2026 года в 18:00 по московскому времени.	We propose a viewing on 12 October 2026 at 18:00 Moscow time.
Встреча пока не подтверждена. Напишите, подходит ли вам это время.	The appointment is not confirmed yet. Please let us know whether this time works for you.

Валюта написана явно, дата словами, часовой пояс сохранён. Парковка исключена из цены, встреча остаётся предложением.

Это авторский учебный образец для сверки структуры. В реальном сообщении подставляйте только подтверждённые условия своего объекта.

Журнал исправлений и мини-проверка процесса

Измеряйте качество на заранее известных фактах.

Случай	Контрольный факт	Что считается ошибкой
Просмотр	Предложен, не подтверждён	Появилось согласие
Состав цены	Парковка отдельно	Стала включённой
Перенос	Новая дата и пояс	Осталась старая версия
Шум	Число неразборчиво	Появилась уверенная догадка

Запишите исходную версию, исправление, основание и проверяющего. Сохраните отметку, какая версия отправлена и на какую получен ответ.

Результат нескольких учебных сообщений не является универсальной оценкой сервиса. Проверяйте используемые языки и типы записей; существенные ошибки исправляйте независимо от общего впечатления.